



Distr.
GENERAL

A/52/260
28 July 1997
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Пятьдесят вторая сессия
Пункт 39а предварительной повестки дня*

МИРОВОЙ ОКЕАН И МОРСКОЕ ПРАВО: МОРСКОЕ ПРАВО

Соглашение о взаимоотношениях между Организацией Объединенных Наций
и Международным органом по морскому дну

Записка Генерального секретаря

1. 9 декабря 1996 года Генеральная Ассамблея приняла резолюцию 51/34, в пункте 7 которой, среди прочего, Генеральному секретарю предлагается принять меры для заключения соглашения о взаимоотношениях между Организацией Объединенных Наций и Международным органом по морскому дну, которое до его утверждения Генеральной Ассамблеей и соответственно Ассамблеей Органа будет применяться временно.
2. По завершении переговоров 14 марта 1997 года Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций и Генеральный секретарь Международного органа по морскому дну подписали Соглашение о взаимоотношениях между Организацией Объединенных Наций и Международным органом по морскому дну, которое начиная с этой даты в соответствии с указанной резолюцией применяется временно.
3. 14 апреля 1997 года Генеральный секретарь Международного органа по морскому дну сообщил мне, что 27 марта 1997 года на 45-м заседании своей третьей сессии Ассамблея Органа официально утвердила вышеназванное Соглашение.
4. В соответствии с пунктом 7 резолюции 51/34 Генеральной Ассамблеи я представляю настоящим Ассамблее для утверждения Соглашение о взаимоотношениях между Организацией Объединенных Наций и Международным органом по морскому дну, содержащееся в приложении к настоящей записке. В соответствии с пунктом 1 статьи 18 Соглашение вступит в силу в день его утверждения Генеральной Ассамблеей.

* A/52/150.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Соглашение о взаимоотношениях между Организацией Объединенных Наций и Международным органом по морскому дну

Организация Объединенных Наций и Международный орган по морскому дну,

учитывая, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций в своей резолюции 3067 (XXVIII) от 16 ноября 1973 года постановила создать Третью Конференцию Организации Объединенных Наций по морскому праву для принятия конвенции по всем вопросам, касающимся морского права, и что Конференция приняла Конвенцию Организации Объединенных Наций по морскому праву, по которой, в частности, учреждается Международный орган по морскому дну,

напоминая, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций в своей резолюции 48/263 от 28 июля 1994 года приняла Соглашение об осуществлении Части XI Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 года,

памятуя о том, что 16 ноября 1994 года вступила в силу Конвенция Организации Объединенных Наций по морскому праву, а 28 июля 1996 года – Соглашение об осуществлении Части XI Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 года,

отмечая резолюцию 51/6 Генеральной Ассамблеи от 24 октября 1996 года, в которой Международный орган по морскому дну приглашается участвовать в работе Генеральной Ассамблеи в качестве наблюдателя,

отмечая также пункт 2f статьи 162 Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 года, резолюцию 51/34 Генеральной Ассамблеи от 9 декабря 1996 года и решение ISBA/C/10 Совета Международного органа по морскому дну от 12 августа 1996 года, в котором содержится призыв к заключению соглашения о взаимоотношениях между Организацией Объединенных Наций и Международным органом по морскому дну,

желая обеспечить эффективную систему взаимовыгодных отношений, которая могла бы облегчить выполнение этими организациями своих обязанностей,

принимая во внимание с этой целью положения Устава Организации Объединенных Наций, положения Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву и положения Соглашения об осуществлении Части XI Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Цель Соглашения

Настоящее Соглашение, заключаемое Организацией Объединенных Наций и Международным органом по морскому дну (именуемым в дальнейшем "Орган") на основании положений Устава Организации Объединенных Наций (именуемого в дальнейшем "Устав"), Конвенции Организации

/...

Объединенных Наций по морскому праву (именуемой в дальнейшем "Конвенция") и Соглашения об осуществлении Части XI Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 года (именуемого в дальнейшем "Соглашение"), соответственно, призвано определить условия, на которых устанавливаются взаимоотношения между Организацией Объединенных Наций и Органом.

Статья 2

Принцип

1. Организация Объединенных Наций признает Орган в качестве организации, через посредство которой государства – участники Конвенции в соответствии с Частью XI Конвенции и Соглашением организуют и контролируют деятельность на дне морей и океанов и в его недрах за пределами национальной юрисдикции (именуемых в дальнейшем "Район"), в частности в целях управления ресурсами Района. Организация Объединенных Наций обязуется проводить свою деятельность таким образом, чтобы поощрять правопорядок, установленный для морей и океанов в Конвенции и Соглашении.
2. Организация Объединенных Наций признает, что Орган в силу Конвенции и Соглашения функционирует как автономная международная организация, поставленная настоящим Соглашением в рабочие отношения с Организацией Объединенных Наций.
3. Орган признает ответственность Организации Объединенных Наций согласно Уставу и другим международным документам, в частности в областях поддержания международного мира и безопасности, обеспечения экономического, социального, культурного и гуманитарного развития, защиты и сохранения окружающей среды.
4. Орган обязуется проводить свою деятельность в соответствии с целями и принципами Устава, способствуя миру и международному сотрудничеству и согласуясь с политикой Организации Объединенных Наций, содействующей этим целям и принципам.

Статья 3

Сотрудничество и координация

1. Организация Объединенных Наций и Орган признают желательность добиваться эффективной координации деятельности Органа и с деятельностью Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений и избегать ненужного дублирования деятельности.
2. Организация Объединенных Наций и Орган соглашаются, для содействия эффективному выполнению своих обязанностей, тесно сотрудничать и консультироваться друг с другом по вопросам, представляющим взаимный интерес.

Статья 4

Содействие Совету Безопасности

1. Орган сотрудничает с Советом Безопасности, предоставляя ему по его просьбе такую информацию и содействие, которые могут потребоваться при исполнении им своих обязанностей по поддержанию или восстановлению международного мира и безопасности. В случае предоставления конфиденциальной информации Совет Безопасности охраняет ее конфиденциальный характер.

2. По приглашению Совета Безопасности Генеральный секретарь Органа может присутствовать на его заседаниях для представления ему информации или оказания иного содействия по вопросам, входящим в компетенцию Органа.

Статья 5

Международный Суд

При условии соблюдения положений настоящего Соглашения, касающихся охраны конфиденциальных материалов, данных и информации, Орган соглашается предоставлять любую информацию, которая может быть запрошена Международным Судом в соответствии со Статутом Суда.

Статья 6

Взаимное представительство

1. Без ущерба для содержащегося в резолюции 51/6 от 4 ноября 1996 года решения Генеральной Ассамблеи о предоставлении Органу статуса наблюдателя и с учетом любых возможных решений, касающихся участия наблюдателей в заседаниях ее органов, Организация Объединенных Наций при условии соблюдения правил процедуры и практики соответствующих органов предлагает Органу направлять представителей на совещания и конференции других компетентных органов, когда обсуждаются вопросы, представляющие интерес для Органа.

2. При условии соблюдения возможных решений компетентных органов Органа, касающихся участия наблюдателей в их заседаниях, Орган с учетом правил процедуры и практики соответствующих органов предлагает Организации Объединенных Наций направлять представителей на все свои совещания и конференции, когда обсуждаются вопросы, представляющие интерес для Организации Объединенных Наций.

3. Письменные заявления, представляемые Организацией Объединенных Наций Органу для распространения, распространяются секретариатом Органа среди всех членов соответствующего органа или органов Органа сообразно с соответствующими правилами процедуры. Письменные заявления, представляемые Органом Организации Объединенных Наций для распространения, распространяются Секретариатом Организации Объединенных Наций среди всех членов соответствующего органа или органов Организации Объединенных Наций согласно соответствующим правилам процедуры. Такие письменные заявления будут распространяться в том количестве и на тех языках, которые поступили в распоряжение соответствующего секретариата.

Статья 7

Сотрудничество между двумя секретариатами

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций и Генеральный секретарь Органа периодически проводят консультации по вопросам осуществления ими своих соответствующих обязанностей согласно Конвенции и Соглашению. В частности, они консультируются по таким административным механизмам, которые могут потребоваться, для того чтобы обе организации могли эффективно осуществлять свои функции и обеспечивать эффективное сотрудничество и контакты между своими секретариатами.

Статья 8

Обмен информацией, данными и документами

1. Организация Объединенных Наций и Орган организуют обмен информацией, публикациями и докладами, представляющими взаимный интерес.
2. При осуществлении обязанностей, возложенных на него согласно пунктам 2а и б статьи 319 Конвенции и принятых им во исполнение резолюции 37/66 Генеральной Ассамблеи от 3 декабря 1982 года, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций периодически сообщает Органу о проблемах общего характера, возникших в связи с Конвенцией, и регулярно уведомляет Орган о ратификации и официальном подтверждении Конвенции и поправок к ней и о присоединении к ним, а также о денонсации Конвенции.
3. Организация Объединенных Наций и Орган сотрудничают в получении от государств – участников Конвенции экземпляров карт или перечней географических координат внешних границ их континентального шельфа, согласно статье 84 Конвенции. Они обмениваются экземплярами таких перечней координат или, насколько это практически возможно, картами.
4. В тех случаях, когда внешние границы национальной юрисдикции какого-либо государства-участника определяются внешней границей исключительной экономической зоны, Организация Объединенных Наций представляет Органу экземпляры таких перечней географических координат или, насколько это практически возможно, карт с указанием внешних границ исключительной экономической зоны такого государства, которые могут быть сданы на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций во исполнение пункта 2 статьи 75 Конвенции.
5. Орган, насколько это практически возможно, представляет Специальные исследования или информацию, запрашиваемые Организацией Объединенных Наций. Представление таких докладов, исследований и информации производится при соблюдении условий, изложенных в статье 14.
6. Для Организации Объединенных Наций и Органа действуют необходимые ограничения, имеющие целью охранить конфиденциальные материалы, данные и информацию, которые поступают к ним от их членов или от кого-либо другого. При условии соблюдения пункта 1 статьи 4 ничто в настоящем Соглашении не должно толковаться как требующее либо от Организации Объединенных Наций, либо от Органа предоставления каких-либо материалов, данных или информации, выдача которых могла бы, по ее/его мнению, составить злоупотребление доверием какого-либо из ее/его членов или кого-либо другого, от кого получена такая информация, либо иным образом сказалась бы на нормальном ходе ее/его работы.

Статья 9

Статистические услуги

Организация Объединенных Наций и Орган, признавая желательность максимального сотрудничества в статистической области и сведения к минимуму бремени, возлагаемого на правительства и другие организации, от которых может быть получена информация, обязуются избегать нежелательного взаимного дублирования при осуществлении сбора, анализа и публикации статистических данных и соглашаются консультироваться друг с другом по вопросам наиболее эффективного использования ресурсов и технического персонала в области статистики.

Статья 10

Техническая помощь

Организация Объединенных Наций и Орган обязуются совместно работать в деле оказания технической помощи в областях морских научных исследований в Районе, передачи технологии и предотвращения, сокращения и сохранения под контролем загрязнения морской среды, вызываемого деятельностью в Районе. В частности, они соглашаются принимать такие меры, которые могут потребоваться для достижения эффективной координации их деятельности по оказанию технической помощи в рамках существующего в области технической помощи координационного механизма, принимая во внимание соответствующие роли и обязанности Организации Объединенных Наций и Органа согласно их уставным документам, а также роли и обязанности других организаций, участвующих в деятельности по оказанию технической помощи.

Статья 11

Кадровые механизмы

1. В интересах единообразия стандартов международной службы Организация Объединенных Наций и Орган соглашаются применять, в пределах возможного, общие кадровые стандарты, методы и механизмы, призванные избежать необоснованных различий в условиях службы, и способствовать обмену сотрудниками, с тем чтобы получить максимальную отдачу от их услуг.
2. С этой целью Организация Объединенных Наций и Орган соглашаются:
 - а) периодически проводить совместные консультации по представляющим общий интерес вопросам, касающимся условий службы должностных лиц и персонала, для обеспечения по возможности большего единообразия в этих вопросах;
 - б) сотрудничать в обмене персоналом, когда таковой желателен, на временной или постоянной основе, принимая надлежащие меры к сохранению стажа и пенсионных прав;
 - в) сотрудничать в создании и функционировании подходящего механизма урегулирования споров, возникающих в связи со службой персонала и смежными вопросами.
3. Во исполнение решения ISBA/A/15 Ассамблеи Международного органа по морскому дну от 15 августа 1996 года и с одобрения Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций Орган участвует в Объединенном пенсионном фонде персонала Организации Объединенных Наций в соответствии с Положениями Фонда и признает юрисдикцию Административного трибунала Организации Объединенных Наций в вопросах, касающихся заявлений о несоблюдении этих Положений.
4. Условия, на которых Орган или Организация Объединенных Наций предоставляют друг другу какие-либо средства или услуги в связи с вопросами, упоминаемыми в настоящей статье, составляют при необходимости предмет дополнительных договоренностей, заключаемых с этой целью.

Статья 12

Конференционное обслуживание

1. Если Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций не примет, предварительно уведомив Орган, иного решения, Организация Объединенных Наций будет предоставлять в распоряжение Органа на основе возмещения расходов такие средства и услуги, которые могут

потребоваться для проведения заседаний Органа, включая письменный и устный перевод, документацию и конференционное обслуживание.

2. Условия, на которых могут предоставляться какие-либо средства или услуги Организации Объединенных Наций Органу в связи с вопросами, упоминаемыми в настоящей статье, составляют при необходимости предмет отдельных договоренностей, заключаемых с этой целью.

Статья 13

Бюджетные и финансовые вопросы

Орган признает желательным установить тесное бюджетное и финансовое сотрудничество с Организацией Объединенных Наций, призванное обеспечить использование опыта Организации Объединенных Наций в этой области.

Статья 14

Финансирование услуг

Расходы и затраты, вытекающие из предоставления услуг в соответствии с настоящим Соглашением, составляют предмет дополнительных договоренностей между Органом и Организацией Объединенных Наций.

Статья 15

Пропуска Организации Объединенных Наций

Без ущерба для права Органа выдавать свои собственные проездные документы должностные лица Органа имеют в соответствии с такими специальными договоренностями, которые могут быть достигнуты между Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций и Генеральным секретарем Органа, право пользоваться пропусками Организации Объединенных Наций в качестве действительного проездного документа, когда такое использование признано согласно Протоколу о привилегиях и иммунитетах Органа или иным договоренностям, определяющим привилегии и иммунитеты Органа.

Статья 16

Осуществление Соглашения

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций и Генеральный секретарь Органа могут достигать таких дополнительных договоренностей в целях осуществления настоящего Соглашения, которые могут быть сочтены желательными.

Статья 17

Поправки

В настоящее Соглашение по согласованию между Организацией Объединенных Наций и Органом могут вноситься поправки. Любая такая согласованная поправка вступает в силу по ее утверждению Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и Ассамблеей Органа.

Статья 18

Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по его утверждению Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и Ассамблеей Органа.
2. Настоящее Соглашение временно применяется Организацией Объединенных Наций и Органом с момента подписания Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций и Генеральным секретарем Органа.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные представители Организации Объединенных Наций и Международного органа по морскому дну подписали настоящее Соглашение.

ПОДПИСАНО 14 марта 1997 года в Нью-Йорке в двух подлинных экземплярах на английском языке.

ЗА ОРГАНИЗАЦИЮ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ И МЕЖДУНАРОДНЫЙ ОРГАН ПО МОРСКОМУ ДНУ:

Кофи А. Аннан
Генеральный секретарь

Сатья Н. Нандан
Генеральный секретарь
